



**Su'aalowka Afka ah ee Kutaabta Wal-Barashada Eedige eh Laku Kash-Kashi/Hallaayi (SIFE)**

# **Tilmaamoo Su'aaloo Wareysiga Afka eh iyo Hagowka**



**THE STATE EDUCATION DEPARTMENT / THE UNIVERSITY OF THE STATE OF NEW YORK / ALBANY,**  
 NY 12234  
 Office of P-12

---

Office of Bilingual Education and World Languages

55 Hanson Place, Room 594  
 Brooklyn, New York 11217  
 (718) 722-2445 / Fax: (718) 722-2459

89 Washington Avenue, Room 528 EB  
 Albany, New York 12234  
 (518) 474-8775/ Fax: (518) 474-7948

**THE UNIVERSITY OF THE STATE OF NEW YORK**  
**Regents of the University**

MERRYL H. TISCH, <i>Chancellor</i> , B.A., M.A., Ed. D. ....	New York
ANTHONY S. BOTTAR, <i>Vice Chancellor</i> , B.A., J.D. ....	Syracuse
JAMES R. TALLON, JR., B.A., M.A. ....	Binghamton
ROGER TILLES, B.A., J.D. ....	Great Neck
CHARLES R. BENDIT, B.A. ....	Manhattan
BETTY A. ROSA, B.A., M.S. in Ed., M.S. in Ed., M.Ed., Ed. D. ....	Bronx
LESTER W. YOUNG, JR., B.S., M.S., Ed. D. ....	Beechhurst
CHRISTINE D. CEA, B.A., M.A., Ph.D. ....	Staten Island
WADE S. NORWOOD, B.A. ....	Rochester
KATHLEEN M. CASHIN, B.S., M.S., Ed. D. ....	Brooklyn
JAMES E. COTTRELL, B.S., M.D. ....	New York
T. ANDREW BROWN, B.A., J.D. ....	Rochester
JOSEPHINE VICTORIA FINN, B.A., J.D. ....	Monticello
JUDITH CHIN, M.S. in Ed. ....	Little Neck
BEVERLY L. OUDERKIRK, B.S. in Ed., M.S. in Ed. ....	Morristown
CATHERINE COLLINS, R.N., N.P., B.S., M.S. in Ed, Ed. D. ....	Buffalo
JUDITH JOHNSON, B.A, M.A., C.A.S. ....	New Hempstead

**Commissioner of Education and President of the University**

MARY ELLEN ELIA

**Executive Deputy Commissioner**

ELIZABETH R. BERLIN

**Deputy Commissioner of P-12 Instructional Support**

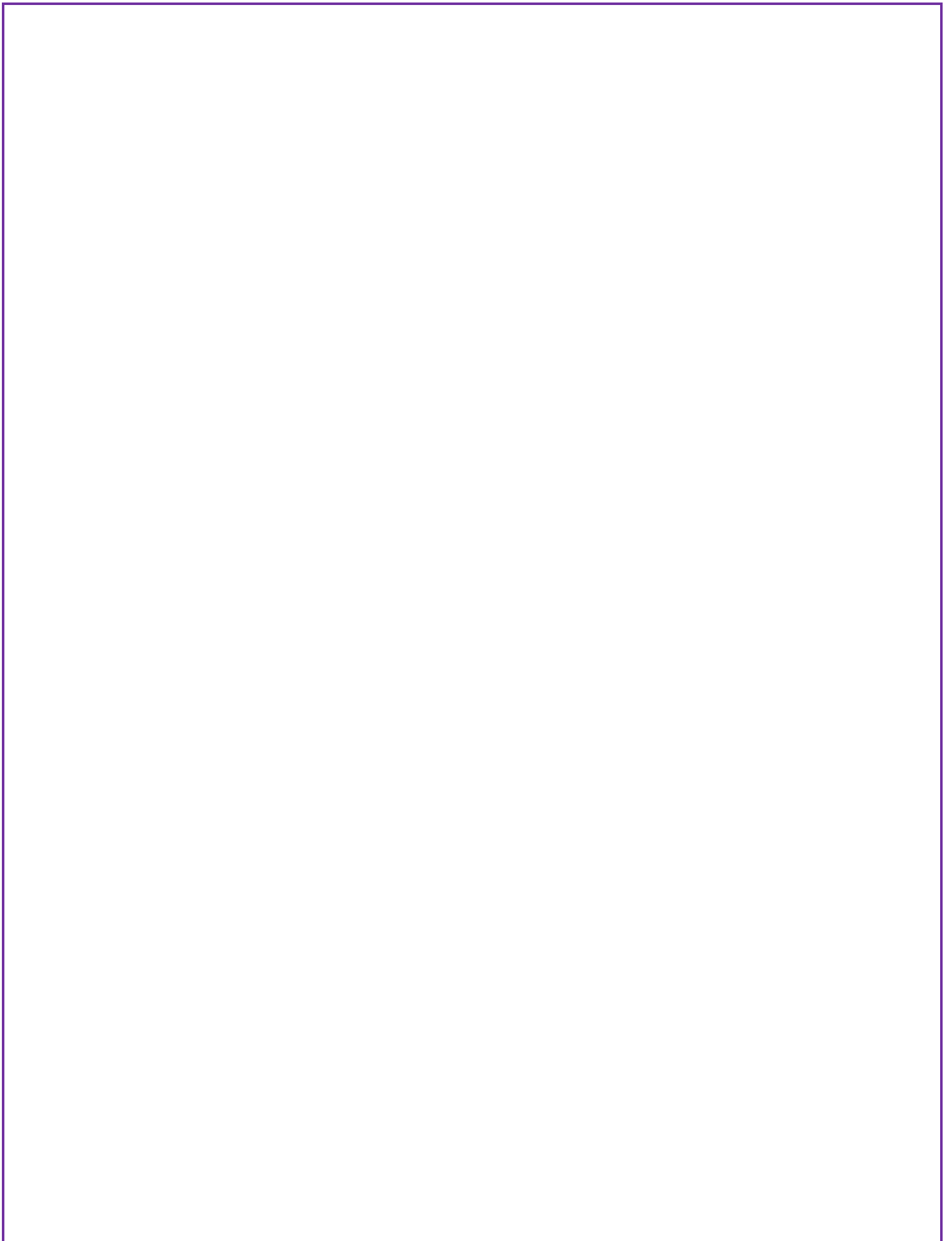
ANGELICA INFANTE-GREEN

**Assistant Commissioner of the Office of Bilingual Education and World Languages**

LISSETTE COLON-COLLINS

The New York State Education Department wishes to thank the NYS Board of Regents, the SIFE Workgroup, and many others who helped with the development of identification instruments to serve Students with Interrupted/Inconsistent Formal Education (SIFE). Special thanks to The Regional Bilingual Education Resource Network; Rachel Hoff; NYCDOE; Wanda Ortiz-Rivera, Brentwood UFSD; Judy Goris-Moroff, Hempstead UFSD; Rejane Ribeiro and Sharon Deland, Patchogue-Medford; Cecilia Blanco, South Huntington; Maria Fielteau, Utica; Tiara Reyes Vega, Yonkers; The BRIDGES Program staff; Elaine Klein; Annie Smith; Suzanna McNamara; Aika Swai; and many others.

The State Education Department does not discriminate on the basis of age, color, religion, creed, disability, marital status, veteran status, national origin, race, gender, genetic predisposition or carrier status, or sexual orientation in its educational programs, services and activities. Portions of this publication can be made available in a variety of formats, including braille, large print or audio tape, upon request. Inquiries concerning this policy of nondiscrimination should be directed to the Department's Office for Diversity and Access, Room 530, Education Building, Albany, NY 12234.



## Jadwalka Tusmaada

Regents of the University .....	1
Muraadka.....	1
Mabda'yaalka Jaheeyowka Gorashada SIFE.....	1
Nidaamka Maamulowka Su'aalyaasha: Shakaala in Kalama.....	2
Hannaanka Maamulowka Su'aaloo SIFE: Nidaamyada.....	2
Tilmaamowka Shaqsigu iyo Aqbaarta Afka .....	3
Tilmaamoo ee Su'aaloo laska kulaayow .....	3
Tilmaamowka Alaammada 1: Taariigta Qoyska iyo Wadanka .....	3
Tilmaamoo Alaamada 2: Taariigta Tacliinta .....	4
Tilmaamoo ee Alaammada 3: Dhaqamada Afka iyo Farbarashada.....	5
Tilmaamoo Alaamada 4: Su'aaloo Kala .....	5
Tilmaamoo Alaammada 5: Su'aaloo Wal qabadka .....	5
Ogaadowka Farbarashada Afafka badan (MLD) .....	6

## ***Muraadka***

*Su'aalowka Is-warsadowka SIFE* ee Afka maybawaa qalab liin korsheeyi in laka caawiyi aqoonsaga kutaabta laku yaabo in Tacliintoo Eediga haayti laku kash-kashi/hallaayi<sup>1</sup> Tacliinta Rasmiga eh (SIFE) iyo siidi adeeg ka haboon. Shakaalaga ka haboon may etaa inni hakiiyiya inni hannaanka akoonsadowka ee kutaabtun may ka jartee tillaabooyinka ha dareeraan:

1. Maamulowka Afka Wadankaa
2. Wareysi ka qaadowka Ingiriisi ii afka wadankaa iyo kutaabka ii waaliidka/masuulka.
3. Dib in fiiriyowka shaqada kutaabka baradi, feelkii iskuula, ii qiimeeyawka hora
4. Hubiyowka natiijayaalka Aqoonsiga Imtihaanka Gobolka New York oo Kutaabta Afka Ingiriiska Baradaasa (NYSITELL)
5. Maamulowka Su'aallowka Wareysiga Afka SIFE
6. Maamulowka Farbarashada afaf badan Baarowka (MLD) (Fiiri baalka li.)

## ***Mabda'yaalka Jaheeyowka Gorashada SIFE***

1. Aqoonsoo SIFE Waqti ka haboon. Hannaanka gorashada ii meeleeowka ELLs oo ka jaraan kutaabta SIFE-waa inii laka dhammaasiraa tumun (10) maalan oo iskuul kudib qorowka hora ee kutaab, reed an galowka iskuulka degmada.
2. Aruuriyowka iyo aqbaarta la gooniyeeyi, oo ka jaraan:
  - Sannada waqtiga kooyowka
  - Dhagdhagaagowka
  - Meega sana ee iskuul dhigiti maddii ada ha galaasi
  - Nooca ii baahadda tasmada ada ka barati dalkii an dhalati ii Ameerika
3. Si ku-fiiirasha leh in qornidaamka goradowka  
OGAAW: Degma iskuuleed kasta maay haaysadaayaan dukumeentiyaalka dhon ee quseeyaan gorshada koowaad ii walaagi nidaamka reed an fiiriyow ka xiga eh, oo ka jaraan Su'aalowka Afka Wadankaa, natiijooyinka qiimeynta goradowka afka Ingiriiska, ii walagii qoraal oo kale ee laka abuuri sida qiib ku eh hannaanka goradowka ii nidaamka reed an fiiriyowka sadarka (a) ee (b) ee qiibtun. Ma'luumaad noocaas eh may haadeey sida qiib ku eh diiwaanka guud ee kutaabka.
4. Meeleeowka—Ta'liinta Lama-Afka eh/Ingiriiska Af Usubun eh.

<sup>1</sup>Tacliinta inis waafaqsanayna may an ku turjumaasee waaya aragnimada kutaabta may an sheenaasee qasas tacliintiyoo taas oo ka daraasa ilaa lama saana ama ku badan.

## ***Nidaamka Maamulowka Su'aalyaasha: Shakaala in Kalama***

Is-warsadowka may qaadadey qiyaasta 20 dakiika iyo waa inii maamula shakaala an kalama, ii laka qobodo afka koowaad ee kutaabka . tarjumaan ama fasiraale waa inii la siiyi, haddii muhiim eta'.

### ***Ay “Shakaala in Kalama” Eh?***

Tacliin Lama luuqad eh ama Ingiriiska oo dadka ka hadalow Afafka Kala (ESOL) maalanka oo:

- An qalama sida waafaqsan Gobalka New York; CR Qibta 80,
- Oo ka fayla afka wadanka kutaabka ii waalidka ama hiriir waalid eh ku dhaheeya, ama
- isti'maalaaw tarjubaan/fasiraala an qalama ee afka ama nooca hiriirka kutaabka ama waalidka ama qofka hiriir waalid eh ku dhaheeya oo sa fayla an fahamow, ama

Maalanka kaas oo:

- laka cadeeyi Gobalka New York sida waafaqsan Qiipta CR 80,
- lan tawabbari dhakan-kaska, hormariyowka afka, ii baahada Kutaabta Afka Ingiriiska, iyooo kasaaw afka wadanka kutaabka ama waalidka ama qofkala oo hiriir waalidnima la leh, ama
- isti'maalow tarjubaan/afka hirfadshey in dhamaaysantaa oo eed in kasaaw afka ama tab-hiriireedka kutaabta ama dadka waalidka iinka eeddan eed in fahami koraan.

## ***Hannaanka Maamulowka Su'aaloo SIFE: Nidaamyada***

1. Wareysiga may la fadee inii ku dhiyi meel eed an deggan, oo qeyla an lahaayna. Hubsooy Jawi Ha dhawaasha leh, sida kutaabka maka saw roogowka iskoolka iyo filashada diyaariyowka deegaanka iskoolka. Waalidka ama masuulka inii roogaan waaye haddii suurtagal eta, laakin mal an baahan. Kutaabta waa inii ku jawaabaan su'aaloo oodhan iyee oo gargaarka waalidka ama masuulka an lahayna, laakin waalidka may dhiiba koraana xaqiijin haddii lan baahada.
2. Su'aaloo koraa lanka aqriyee kutaabkaa iyo may laku yaabee inii laka naga, Aan sheegtooy jawaabo macquul eh, lanka taliyi dabagalowka su'aaloo wal warsada koro hooba lan baahada.
3. Si ed an qor jawaabta iyo han gaabidooy.
4. Tilmaanta Raa ee lakii siiyi koobaabka oo foomka laftishee iyo tiraa jaheeyowka hoos likiisiiyi.
5. Alaamada 5 su'aala may an baahanyiin inii wareystaha haysada qariirad aduunka oo diyaar eh ama qaarada aduunka iyo saa'ada wareega.

## ***Tilmaamowka Shaqsiga iyo Aqbaarta Afka***

Ujeedada qiibtun may xaqiijiyaaasee iyo ka daraasee aqbaarta lakii siiyay warqadoo kale iyo si lan siiya aqbaar muhiim eh oo lanka baahanyahay meeleynta iyo barnaamijka. Intaas may dheera, wareysadaaga mat go'aansada koree kartida kutaabka oo laka jawaabow su'aaloo warsadaayaan aqbaarta muhiimka eh. Walaagii xaqiijin eh, muhiim waayi inii isla haadaan jawaaboo diiwaanada iskoolka iyo waraaqoo kala oo la hela karo.

Haddii kutaabka tilmaama inii usu ama iyee lama luuqad ka saasa, raa su'aaloo go'aansadaayaan afka an ka horeeya kutaabka ama afka wadanka. Haddii muhiim eta, go'aansooy haddii afka koowaad eta lahad goboleedka. Haddii kutaabka an suurtagalaana inii ku jawaaba su'aala la siiyi, waalidka ama masuulka, haddii iyoo roogaan, may laku yaabee inii caawida.

## ***Tilmaamoo ee Su'aaloo laska kulaayow***

Ujeedada qiibtun may buwaa an diyaariyowka kutaabka qaabka wareysiga iyo go'aansashada kartidiis ama kartidiyee oo laka jawaabow su'aaloo jawaabta. Jawaaboo la dhiibi may muujiya koraana danoo bannaanka iyo kartiyada iyo/ama may ifiya kortee bulshada, dareenka, ama caqabadoo dhaqaaloo iyo siinyaalada baahida adeegyida kaalmada suurtagalka eh.

Bedelowka ama su'aaloo dabagalka:

*Ciyaar dheelaasee? Haddii taas eta, wal inku sheeg ciyaaroo ada dheelaasa.*

*Shaqeeyaaasee markii ada iskoolka an roogna? Haddii taas eta, nin sheeg ba shaqadaa.*

*May anka jeela ka noolaadowka New York/bulshadaada?*

## ***Tilmaamowka Alaammada 1: Taariigta Qoyska iyo Wadanka***

Qiibtun may sheegaasee aqbaar dheeraad eh ee xaaladoo bulshada kutaabka, dhaqanka, iyo dhaqaalaga iyo may kii cawiyaasee aasaasowka heerka oo kutaabka leyi tartanka qoyska iyo waajibaadyada shaqada iyo/ama ka gargaarowka aasaaska heerka oo xubnood qoyska iyo qoyska wiin taageeraan iyo/ama ka lugleh tacliinta kutaabka.

Walaagii xeerar lan kasaana, sida "iskoolka sare" ama "iskoolka qalanjabinta" may lan qeexa/sharaxa koree, ama xeerarka kala ee laku yaaba inii la bedela sida muhiimka eh.

Niyadaa ka haay arimoo ha dareeraan ee saameeyaw kutaabka nolala hadafka SIFE', hamilada, iyo filashooyinka iskool dhikadowka: kutaabka SIFE may galaayaana dhaqan cusub ama shalduwan oo laka cadeeyi iyo laka jeediyi shariyada bulshada/dhaqanka, mudnaanta dhaqanka, iyo qiimiga nidaamyada lan ka saana. May la kuluma koraana heerarka wal bahaarka sabab quseyta helow laanta oo nidaamka taageerada laka xisaabtamow, sida reerood wiin iyo widaayaalka, iyo/ama la kulanka walbahaarka sabab quseysta shal gooyowka wadooyin kasowka iyo la qiyaasa karo Kutaabka SIFE ha gali. May kale laku yaabee inii waayaan shal duwanaa buuta ee tacliinta bulshada eh iyo dhaqanka aqoonta laka filadow iskooloo Mareykanka. Heerka iskoolka sare, tartanka may an baahanyaa waajibaadyada qoyska iyo shaqada iyo muddada la adkeeyi ee waqtiga si lan hela alaamadood tacliinta ee kordhiyaasa halista iskoolka laku bahaw. Si kastaba ha ahaatee, SIFEs may hamartee waaya aragnima

nolo shal duwan, taas oo, haddii si ka haboon lanka faa’ideeyi, may culeys ku weela kortee shaqada wal hasaarowka iskoolka.

## ***Tilmaamoo Alaamada 2: Taariigta Tacliinta***

Qiiibtun may sheegaasee aqbaar faahfaahsan ee taariigta tacliin kutaabka eh iyo may ka caawiyaasee go’aamiyowka haddii dhinigaas jareen aqabada ama iswaafaq laan oo tacliintiyoo eh. Tani iyo heerarka fasalka ee mareykanka markasta ma wadadaan haan wadamada kale eh, wiiydiimada kutaabta ee quseyta sannada. Sida laka sheegi tilmaamoo, may ka bilaabadaasee ada oo warsadaasa, “Markii ada hayti [sannada] . . .” ku bilow sannada koowaad ee shal duwan. Ku dib an sii socoy heerka fasalka oo qiiibtaas eh. Walaaloo ogow in meela banaw laka dori bidiida si oo gacan haan an ka shaqeyta ee kasaleysan jawaabta kutaabka. Tan may lan isticmaala koree haddii qoraal an jarna ama waraaq la hela koro, laakin waa inii sidoo kaloo lagu fiiriyi waraaqoo laku helo koro diiwaanka.

Walaagii su’aal eh “*Meeqa waqti yaa ka isticmaali dugsiiga?*” tilmaan haddii kutaabka haku qiiibgali sannad tacliin buuta eh ama sanna barshee ama dhoor bilood ama saacadooyin. Walaagii su’aal eh, “*Qaadataey wal fasala eh ee dugsiiga ku basan sannadkaas?*” jawaaboo macquulka eh may ka jaraana *iskoolka maqribka/tacliinta joogtada eh, iskoolka manka, ama kulamada dalxiiska gaarka eh.*

“Aqbaarta dheeraadka eh” sanduuqa may lan isticmaaleey diiwaanka walaagii aqbaara eh oo lan ka qabana miiska.

May higee “aqbaarta dheeraadka eh” sanduuqa may buwaa sadi su’aala furan oo dhammaadaasa oo warsadaa kutaabta inii iyoo faahfaahiyaan waaya aragnimada iskoolshee ee wadanshee. May nasiyaasee sharaxaad badan oo suurtagal eh iyo may warsadaasee su’aala dabagal ka haboon oo muhiim eh. May dheera ama dabagalow su’aaloo may ka jara karaana:

- *May haayeen walaagii anka horeeya oo ada suubidi markii ada koyti iskoolka hiraantii?*
- *May ka jeelaati fasalkaa?*
- *Maadadee anka jeela inii ada barata? Nin sheeg sababta.*
- *Maadooyinkee yaa ada an jeelaana inii ada barata? Nin sheeg sababta.*
- *Ka faylataa maadooyinka gaarka eh? Nin sheeg.*
- *Dareenteey inii ada wal baradaasi? Nin sheeg sababta ama sababta an aheyna.*
- *Wal in sheega kortee oo ku saabsan maalankaa ada anka jeela?*
- *Kooxd widaayaal eh letaa? Wal inku sheegba iyoo.*

Ka qor lamada su’aaloo iyo jawaabta booska su’aala highta ee sadi.



### **Tilmaamoo ee Alaammada 3: Dhaqamada Afka iyo Farbarashada**

Ujeedada qiibtun may buwaa siiyowka sharahaad quseyta afka kutaabka oo ka isticmaalow meel dugsiiga ku biisan, howlgalshoo hadda iyo waaya aragnimada ee hooloo aqrinta iyo qoraalka, iyo hoolgalkiyoo iyo waaya aragnimada cilmiga kumbiyuutaroo iyo warbaahimoo kala.

Qeex ama sharah walaagii xeer eh oo kutaabka an ka saana. Tilmaamoo raa' foomka lakiisiyi iyo alaameey halkoo ama godadka quseeya sida laka tilmaami.

### **Tilmaamoo Alaamada 4: Su'aaloo Kala**

Qiibtun may sheegaasee shaqada kutaabka iyo hadafka tacliinta. Su'aala koowaad, *“Shaqadee yaa fadaasa inii ada hela mustaqbalka?”* may la warsado koree kutaabta kulushoo, iyo jumlada may lan badala koree. Tusaala, May bedelkii warsada kortee:

- *Shaqo noocee yaa jeela inii ada hela mustaqbalka?*
- *Shaqo noocee yaa jeelaada fadi inii ada ka hela maddii ada dhameystirta tacliintaa?*
- *Waajibaad nooce yaa an aragti nafsadaa maddii ada dhamayta tacliintaa?*

Walaagii kutaab da' ya eh, amy warsada kortee su'aala, *“May fadaasa inii ada nagata maddii ada wiinaata?”*

### **Tilmaamoo Alaammada 5: Su'aaloo Wal qabadka**

Ujeedada qiibtun may buwaa qiimeynta kartida kutaabta ee iyoo ka aasaasaayaan shaqooyin muhiim eh oo jawaab ka eh su'aaloo.

Sheyga anka horeeya, wareysadaaga may buwaa inii diyaar an haadan qaaradoo aduunka ama aduubnka oo dhan oo qolka meela oo wareysiga laka qabadow.

Kutaab waqtishee ka dareera sida higtuwu:

*Hadda may kiin haayee inii ada suubida dhoor shaqooyin. Kow, may fadeey inii ada tilmaanta booska [aduunka/qariirada] meela oo wadankaa kiyaala iyo insheeg magagaaga.*

*May higee, may fadeey inii ada ogaata [aduunka/qariirada] bedeldka oo eh caasimada wadankaa. Taas katilmaan, iyo insheeg magaaga.*

Sanduuqa faalada, qor aqbaarta higta:

- Kartida kutaabka laka fahamow su'aala
- Kartida kutaabka eel aka bandhikoow hooloo
- Erayaalka su'aala dib lin jumleeyi, sida quseyta

Sheeyada lammaad, wareysadaaga may buwaa inii usu ka haysada qolka saa'ada wareega meela oo wareysiga laka qobodaw. Tan may naqada kortee saa'ada darbiga ama galanta.

Waqtishee kutaabka sida higta: *Hadda, may fadeey inii ada fiirada [saa'adun/saa'ad] iyo insheeg waqtiga hadda la roogo.* Sanduuqa faalada, diiwaanka aqbaarta higta:

- Kartida kutaabka oo laka fahamow su'aala
- Kartida kutaabka oo laka bandhikow shaqada
- The Erayaalka su'aala dib lin jumleeyi, sida quseyta

### ***Ogaadowka Farbarashada Afafka badan (MLD)***

MLD may buwaa qeyb afaf badan ee ogaadowka laka ogeysiiyow maalamiinta iyo maamulayaasha ee xirfadoo farbarashada afka wadankaa oo kutaabtaa la kooyeen madii iyoo bilaabeen iskoolka Gobolka New York. MLD may abuurey koox quburuyaal tacliin eh, afka, iyo cilmi baarayaalka oo Sheeybaarka Baradowka Luuqada Lammaad iyo Machadka Cilmi baarowka ee Baradowka Afka Bulshada Baledka (RISLUS) ee Jaamacada Baledka New York Xarunta Qalainjibiyowka oo la shaqeeyaasa Waaxda Tacliinta Gobolka New York.

Dhaqan haan ka haboonaanta iyo sannada ka hooboon mareenada aqriyowka may buwaa si dhab eh, qoraaloo asalka eh ee qoreen quburuyaal an dhaladi. Mareenada may lan abuureey si taxadar leh si oo lanku fogaada eray biinta gobolka gaarka an eh. Noocyada qoraalka iyo mowduucyada may laka dooradeey sida quseyta dhaqanka farbarashada afka wadankaa caanku ku eh iyo qiiboo kutaabta ku usub oo horaanta laka muujiyi fasaloo wadanshoo. Nooyada su'aaloo ka shal duwan af haan si oo an faylahaata wada sheekeysiga imtixaanka wadanka dhalashada.

Dhaqdhaaqa MLD may ka bilaabadeey qiibta dhaqanka. oo ka higta, su'aaloo buundada may bilaabadaase heerka fasalka hormarsan ee sadihaad. Mareenada MLD ee ka xiga iyo su'aaloo ka koridhi fasalka iyo dhibaataada haddii iyoo an jawaabaan si sax eh iyo hoos an dhikaan fasalka iyo dhibaataada haddii iyo an ku jawaabaan si qalad eh.

Xirfadoo Farbarashada MLD iyo Kartiyoo Aqbaarta Maalanka may buwaa sharaxaad faahfaahsan oo xirfadoo kutaabka iyo kartidiyoo aqriyowka iyo ka hadalowka. Aqbaarta sidoo kale may aqoonsadaasee heerka fasalka (fasaloo 3 ilaa 9) sida quseyta xirfadoo farbarashada iyo kartida heerarka wadanka dhalashada.



Office of Bilingual Education and World Languages (OBEWL)  
<http://www.p12.nysed.gov/biling/>